

Conte de Bretagne

- L'histoire que je vais vous raconter, maintenant, s'est passée à l'époque de Noël.
- Saïk, un jeune garçon de 15 ans, est venu au cottage de Mr Yves. Il marchait avec ses parents. C'était la nuit de Noël et ils venaient prier.

Tale from Brittany

- The story I will tell to you, now, happened at Christmas time.
- Saïk, a 15 years old boy from the country, went to Mr Yves'cottage. He walked with his parents. It was Christmas night and they went to pray.

- Quand il entendit ces mots, Saïk, effrayé, retourna sur ses pas et voulut s'enfuir. Malheureusement, il marcha sur un bâton et « Crac ! » Le bruit résonna dans toute la forêt et moins d'une minute plus tard, le pauvre garçon se trouva au centre d'un cercle de petites créatures menaçantes.

- When he heard these words, Saïk, frightened, went back and wanted to go away. Unfortunately, he walked on a stick and « Crack ! » The noise resonated in all the forest ans less than a minute after, the poor boy was in the center of a circle of little menacing creatures...
OUCH !



- Ils arrivèrent près de la maison et Saïk frappa à la porte : « Toc, toc, toc ». Mr Yves ouvrit la porte et dit : « Entrez ! ». Ils entrèrent dans la maison et commencèrent à prier.
- Quand ils terminèrent, Saïk demanda s'il pouvait sortir. Ses parents trouvèrent cela étrange et lui demandèrent pourquoi. Il répondit que c'était pour regarder la lune et ses parents acceptèrent.

- They arrived close to the cottage, Saïk knocked at the door : « Toc, toc, toc ». Mr Yves opened the door and said : « Come in ! » They came in the cottage and began to pray.
- When they finished, Saïk asked if he could go outside. His parents found that strange and asked him : « Why ? » He answered that it was to watch the moon. His parents said « Yes ! »

- Le jeune garçon sortit de la maison mais au lieu d'admirer la lune qui brillait dans le ciel, il alla dans la forêt. Il savait que cette forêt était la maison de petites créatures étranges, les korrigans.
- Il entra dans la forêt et soudain vit une lumière et il entendit des voix. Plus précisément, il entendit des chants... Il fit 2 ou 3 pas de plus et vit ... un grand nombre de korrigans qui étaient assis en cercle et qui chantaient.
- The young boy went out the cottage but instead of watching the moon that shined in the sky, he went to the forest. He knew that this forest was the house of little strange creatures, the korrigans.
- He entered into the forest and suddenly he saw a light and he heard voices. More precisely, he heard songs ... He made 2 or 3 steps more and saw ... a lot of korrigans who were sitting in a circle and who sang.

Voici un korrigan
Here is a korrigan



- Il fit 3 pas de plus en direction du groupe et écouta le korrigan qui venait de commencer à parler :

« Ce soir, vous pouvez voir la pleine lune dans le ciel et de plus, c'est la nuit de Noël. Cette nuit, nous sommes libres d'attraper des humains et d'en faire nos esclaves. Ils pourront danser pour nous toute la nuit. Quand le soleil se lèvera, tôt dans la matinée, nous pourrions les garder comme esclaves ou leur rendre leur liberté... Mes amis, korrigans, allons attraper nos proies... »

- He made 3 steps more to the group and listened to the korrigan who was beginning to talk :

« Tonight, you can see the whole moon in the sky and more, it's Christmas night. Tonight, we are free to catch humans and to make them our slaves. They could dance for us all the night. When the sun break down, early in the morning, we can keep them as slaves or give them their liberty... My friends, korrigans, let's go to catch our preys... »

- Le pauvre garçon était effrayé. Il pleurait pour obtenir de l'aide mais personne ne l'entendait.
- Dans la maison de Yves, les parents de Saïk attendaient calmement leur fils qui tardait beaucoup trop.
- Contrariés, ils sortirent chercher leur garçon. Ils l'appelèrent : « Saïk, Saïk, où es-tu ? »
- Mais le garçon ne put être trouvé. Alors ils décidèrent de le chercher dans la forêt.

- The poor boy got so scared ! He cried for help but nobody heard him.
- In Yves'cottage, Saïk's parents were waiting quietly for their son who was getting late too much.
- Worried, they went out to look for the boy. They called him out: « Saïk, Saïk, where are you ? »
- But the boy couldn't be found. Then they decided to look for him in the forest.

- Soudain, ils aperçurent de la lumière. Ils s'en approchèrent et entendirent des chants de plus en plus fort.
- Ils commencèrent à appeler leur garçon. Mais les étranges créatures entendirent les appels des parents et arrivèrent vers eux.
- En quelques minutes, la famille entière était prisonnière des korrigans qui sautaient et dansaient de joie d'avoir attrapé leur proie.

- Suddenly, they saw a spark of light. They went towards it and songs were heard louder and louder.
- They started to call the boy. But the strange creatures heard the parents' callings and went towards them.
- In a few minutes the entire family was the korrigans' prisoner, who were jumping and dancing of joy they caught their prey

Mr Yves continuait à prier Dieu dans sa maison.
Mr Yves continued to pray to God in his cottage.



- Il pria pour que ses amis reviennent sains et saufs de la forêt.
- Et comme c'était la veille de Noël, quand Dieu accomplit des miracles pour les personnes ayant un bon cœur, un ruisseau de lumière apparut dans le ciel sombre au milieu de la nuit.
- Comme un miracle, les korrigans eurent pitié des 3 prisonniers et les laissèrent rentrer à la maison.

- He prayed for his friends to come back safe from the forest.
- And because it was Christmas Eve, when God does miracles for the good hearted people, a stream of light appeared on the gloomy sky in the middle of the night.
- Like a miracle, the korrigans got pity of the three prisoners and let them go to their house.



- Effrayés, Saïk et ses parents retournèrent d'abord chez Mr Yves pour le remercier pour ses prières, puis rentrèrent chez eux où il attendirent Noël tranquillement.
- Maintenant les gens et les enfants marchent tranquillement dans cette forêt car les korrigans ont disparu et personne ne sait plus rien à leur sujet.
- Pour Saïk, cela fut une bonne leçon de vie. Il apprit qu'il ne devait pas mentir, qu'il devait obéir à ses parents et suivre leur avis.
- Frightened, Saïk and his parents went to Mr Yves first to thank him for prayers then to their house where they waited Christmas happily.
- Now people and children can walk quietly through that forest because the korrigans disappeared and nobody knows anything about them.
- For Saïk, this was a life lesson. He learned that he mustn't lie, he must obey his parents and follow their advice.

- Saïk raconta cet incident aux autres enfants aussi, les avertissant de ne pas faire comme lui.

Fin.

- Saïk told this incident to other children too, advising them not to do like him.

The end.

- Cm2, Odile Omnes, La Croix Rouge, Brest
- State Angela, 4th grade, Dorobanti
- Romanian pictures by student Cristina Suster, 8th grade.